



Fundação de Apoio e Desenvolvimento ao Ensino,
Pesquisa e Extensão Universitária no Acre.

RELATÓRIO DE ATIVIDADES

Nome: Jeremias Batista Labonte

Unidade: Universidade Federal do Amapá

Programa (Projeto): Kayka Aramtem: saber e tradição de um sábio arukwayene

Função: BOLSISTA DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA (PESQUISA)

Atividades: Tradução Parikwaki – Português

Mês: Março / 2020

Este trabalho realizada no mês de Março, recebi os arquivos de narrativas de urubu-de-duas-cabeças e Iwanika, do povo Arakwayene (Palikur), realizada em 2016 pelo um ancião Arukwayene, seu Wet, nome indígena. Também conhecido no seu documento, Manoel Antonio dos Santos. O primeiro trabalho fiz a revisão da tradução das narrativas e selecionei os trechos interrogativas em parikwaki, nos contos de makawem (urubu-rei), o mestre wet afirma que a tecelagem arukwayene surgiu de urubu-rei, ele teve o ânimo de contar as narrativas dos seus ancestrais, para que as futuras gerações continuem arukwayene. No segundo trabalho, separei todas as frases interrogativas descobri ainda falta muita coisa para ser registrada e ensinada para as crianças o uso das frases interrogativas corretamente nas oralidades e nas escritas. Nas narrativas o mestre Wet sempre utiliza uma frase (henne nahawkri kinetihwa nutuh)(assim o meu avô me contou). segundo Wet conta que o seu avô era um pajé, através dele ele conheceu muitas coisas que faz parte do povo arukwayene. A prova das atividades que realizei em fotos que estão abaixo, onde mostro como estou fazendo as minhas atividades de revisão da tradução, e também a exportação em .txt .

1. URUBU.DE.DUAS.CABEÇAS.1

JOTrs neg hiyeg, mmahbaki giw nere hiyeg?

Uhuh!

JOTp Aquela pessoa, como é ele se chama aquela pessoas?

WETTrs

Giw?

WETTp



Nome dele?

WETTrs Ig gikahmay no, mmahba ariw no gig kewye mmah ariw no ate...

Pite

WETTp Ele é o filho do, como é mesmo o seu pai se chama, comom se chama

Pite

WETTrs Ine kuri ig Biné Ig ay, igkis aymahwa ay. Pis hyak igkis aymahwa

WETTp Aí entã o Biné Ele lá, eles cresceram lá. Entendeu eles cresceram

WETTrs Nah myehe ariw no, ig awna: nah atakte udah kanikte toh tiwrikut

WETTp Eu esqueci o nome, ele disse: eu vou caçar pra nós lá pra direção sul

WETTrs Nah atak pwahte tiwrikut udahan, nah atak amin udah uvig gakevga

WETTp Eu vou remar lá pra cima para nós, vou procurar para nos o cão gakevga

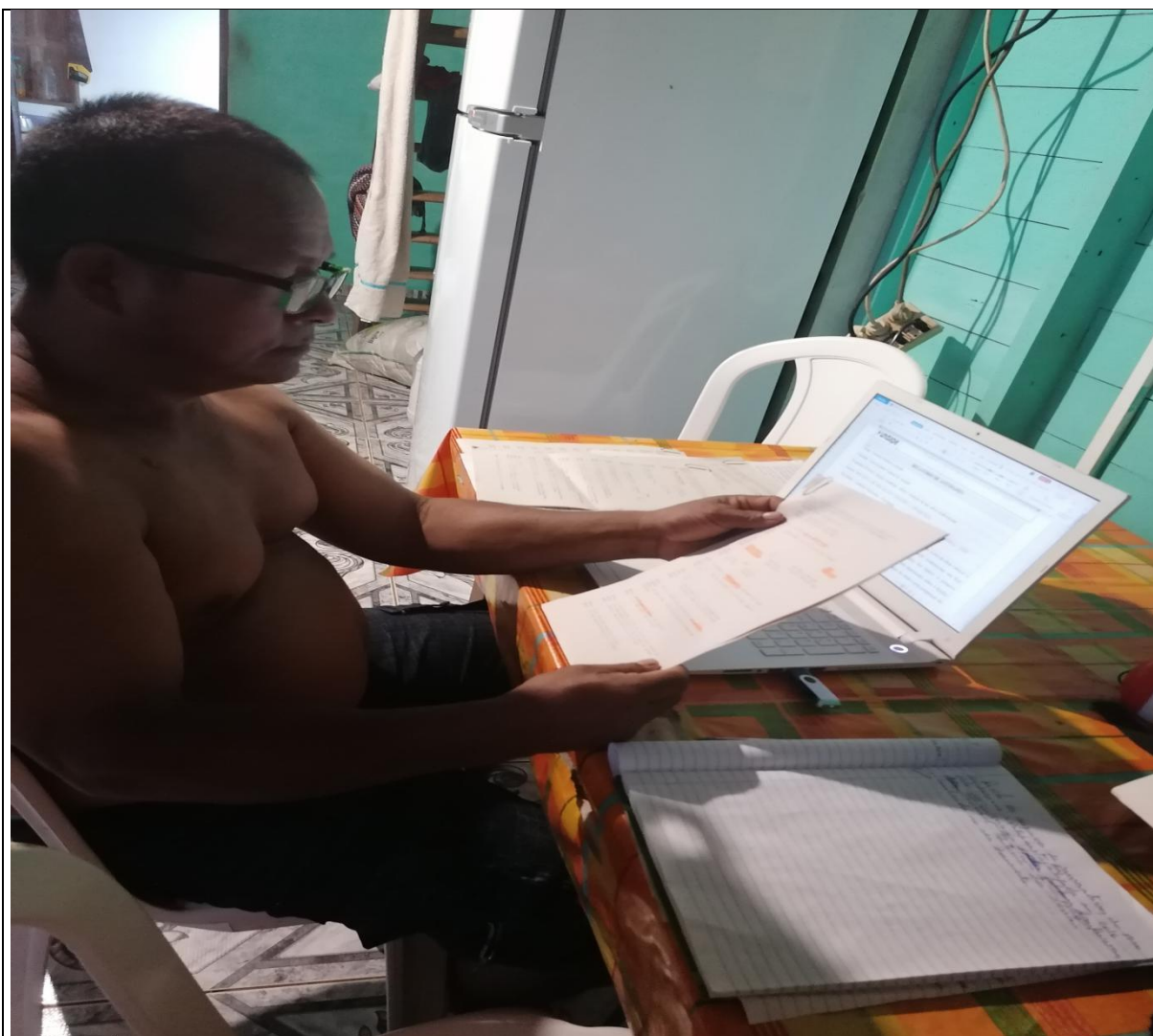
1. IWANIKA FALANDO UHOKI

JNTrs Mmah neg iwanika hiyegyewa
JNTp este iwanika é uma pessoa?
WETTrs ya ig hiyegyewa xam
WETTp sim! Ele é uma pesssoa
WETTrs ig kehgi adah giyavetni pis hiyap inere
WETTp ele fez para ajuda ele você sabe? isso
WETTrs ka giyavetnima adah giwanbet adah kehne anivwit gidah
WETTp não é só para ajuda para o braço dele fazer trabalho pra ele
JNTrs ig barewvitye awayg hawata?
JNTp ele é um homem santo também?
WETTrs brewvitye awayg aruhtak
WETTp um hom em santo saiu do
WETTrs giwanu barewvitye hiyeg pihomye barewvitye nere
WETTp braço ele é uma pessoa santo a primeira pessoa

WETTrs pis kanum akavuska ba hen? ya akavuska
WETTp você contou sobre isso né? Sim a primeira.

JNTrs Mmah ba iwanika gitepkeni?
JNTp por que iwanika foi?
WETTrs iwanika tivik awaku
WETTp iwanika foi porque
WETTrs hawkri kiyesip akak pexe
WETTp o mundo ta cheio de pecado

JNTrs ig hiyegyewa hawata
JNTp ele é uma pessoa também?



Jeremias Batista Labonte

Jeremias Batista Labonte
(Bolsista de Pesquisa)

Elissandra Barros

Elissandra Barros da Silva
(Coordenadora do Projeto Kayka Aramtem)